



# گولا نهارنجی مهولیدا کورمانجی

فهوژارتن و بهر هه فکرن  
د. فاخر حسەن گولی

فهەاندن: سهیید فهیزوللا فندکی

# گولا نارنجی

## مهولیدا کورمانجی

سهید فهیزوللا شیخ موحه‌مه‌د شیخ حه‌سه‌ن ئه‌رزهن بۆهتی فندکی

۱۹۳۰-۲۰۰۱

قه‌وژارتن و به‌ره‌ه‌ق‌کرن

د. فاخر حه‌سه‌ن گولی



سەنتەرىيە زاخۆ بۆ قەسكۆلېنىن كوردى

گولا نارنجى  
مەولېدا كورمانجى

پەرتووك

د. فاخر حەسەن گولى

قەوژارتەن و بەرھەققەرن

ئېكە / ۲۰۲۲

چاپ

دىيار عبداللە  
جەگەرخوین جەمیل  
وارھیل عبدالباقي

دیزاین

بەرگ

978-9922-661-04-9

ISBN

D- / ۲۶۷۱ / ۲۱

ژمارا سپاردنە

© مافى چاپى يى پاراستيه بۆ

سەنتەرىيە زاخۆ بۆ قەسكۆلېنىن كوردى



Zakho Centre  
for Kurdish Studies

سەنتەرىيە زاخۆ بۆ قەسكۆلېنىن كوردى

✉ zcks@uoz.edu.krd ☎ +964 750 471 0863

📍 Iraq- Kurdistan region, Zakho- University of zakho

گولا نارنجی

مهولیدا کورمانجی



## پیشہ کی

تشتی ہری بہرلاف دناف زانایین ئایینیین کورداندا مہولوودنامہ نہ، کو د پرانیا ہلکھفتین شادین ئایینیدا ب تاییہتی رۆژا ژدایکبوونا سہروہری جیہانیان موحمہد پیغہمبہری (س) دہیتہ خواندن. لہورا ہژمارہکا زانایین ئایینی یین کورد گرنگی دایہ فہاندنا مہولوودنامہ یی، ہەر ئیک ژ ئەوان ب شیوازہکی تاییہت ئامادہ کریہ. د ئەقی بہرہمیدا سہرہرای ژیاننامہ یا ہلہبہستقانی ژلایئ جفاکی - ئایینیہ، ئامازہ ب گرنگترین خالان ہاتیہ کرن.

### ہلہبہستقان ژلایئ جفاکیہ:

سہید فہیزوللا شیخ موحمہد شیخ حسەن ئەرزەن بۆہتی فندکی، ل سالا (۱۹۳۲) ئ ل گوندئ (فندک) ئ سەر ب دہقہرا (سیرت) یقہ ہاتیہ ل سەر دونیایئ، رھ و ریشالین ئەوان بۆ بنہمالا موحمہد پیغہمبہری (س) دزقريت. ہلہبہستقان ل دەستپیکا مہولوودنامہ یا (ہاتہ صہفا د مہولیدا موصطہفا) دبئیت: "السید فیض اللہ ابن الشیخ محمد ابن الشیخ حسن ابن الشیخ عمر البوہتی الفندکی السعدی القادری الحسینی"، ل داوییا وئ ہاتیہ: " فیض اللہ آرزن ابن الشیخ محمد ابن الشیخ حسن الفندکی و ترتقی شجرتہ الشریفہ الی الشیخ عبدالقادر الجیلانی ثم الی الامام حسن سبط النبی و ریحانتہ رحم اللہ جمیعہم وجعل جدهم المصطفیٰ منیعہم آمین". واتہ دویندہا ئەوی دگہیتہ شیخ عہدولقادر گہیلانی پاشی ئیمام حسەنی کورئ ئیمام عہلی (س). ہلہبہستقانی زارۆکینیا خوہ ل گوندئ ناقبری دہریازکریہ، ژیاننا ہەقزینیئ ل گەل خانمان (شوکیہ عہدوللا حسین و خەدیجہ عہدوللا عہدولرزاق)



کریه و ئیجازا سووفگه‌ریی ژ ئەوی وەرگرتیه. پاشی خوه گه‌هاندیه (دی‌رکی) و دوو سالان ل دهف (مه‌لا ئەحمەد ئەل‌کوردی) خواندیه و ئیجازا مه‌لاتیی ژ دەستی ئەوی وەرگرتیه و زق‌په‌قه جه و واری خوه. سه‌یید فه‌یزوئلائی سه‌ره‌رای زمانێ دایکی ب پاشی هه‌ر سه‌ زمانین (فارسی و عه‌ره‌بی و تورکی) دزانین و زمانێ ئینگلیزی ژ هه‌تا ئاستی دزانی.

### قووناغین فه‌قیاتی و مه‌لاتیا هه‌لبه‌ستمانی:

شیخ فه‌یزوئلا عه‌سکه‌رییا خوه ل ئیستانبولی تمام کریه، پاشان چوویه باژیری (شه‌رنه‌خ) و ل گوندی (ده‌شتاله‌لا) ب کاری پیشنیژی و گۆتارخوینی رابوویه، ل دویف داخوازا برایی خوه چوویه باژیری (ئوزئالی) پشتی دوو سالان ژ پیشنیژ و گۆتارخوینی، جاره‌کا دیتر ل دویف داخوازا خه‌لکی گوندی (ده‌شتاله‌لا) فه‌گه‌ریایه‌قه ویری، پاشی ل گوندی (عامه‌رین) هاتیه ب فه‌رمی هاتیه دامه‌زراندن. ماوه‌یه‌کی دریز پیشنیژی و گۆتارخوینیا گوندی ناقبری کریه و ئەو گوند کریه ئیک ژ ناقه‌ندی بنافوده‌نگین زانین و زانستی و به‌سه‌دان فه‌قی ل به‌ر ده‌ستی ئەوی فی‌ربووینه، پاشان چوویه گوندی (هه‌دیت) لی پشتی هاتیه خانه‌نشینکر ل باژیری سلۆپی هه‌تا مالئاقایی مایه. د ماوی چل و پینچ سالی مه‌لاتییدا، هژماره‌کا زیده یا فه‌قه‌یان ل به‌ر ده‌ستی ئەوی دهرچووینه و ئیجازه‌یا مه‌لاتیی وەرگرتیه.

### چهند تیبینیین گرنگ ل سه‌ر مه‌ولوودنامه‌یی:

- ئەف مه‌ولوودنامه ب (بسم الله الرحمن الرحيم) ده‌ستپێدکه‌ت. ئیکه‌مین

مالکا ئەقی مه‌ولوودنامه‌یی ئەقا ل خواریه:

ل مه‌ولیدا نه‌بی گوهداریی کن

سه‌له‌واتا بخوینن پیشیی ریکن



- ئەف مەولوودنامەيە وەك گشت مەولوودنامەيەن ديتەر ھژمارەكا زیدەيا پەيشین عەرەبی ھاتینە ب کارھینان.

- ب ھیچ رەنگەکی مە دەستکاریا رینقیسا ھۆزانقانی نەکریە، ب تنی د ئەوان پەیشاندا کو ب شاشیا رینقیسی دەینە ھژمارتن و کارتیکرنی ل ریتە و واتایا ھۆزانئ و چارچووئ گشتیئ ئەوی ناکەت، راستشەکرن ھاتینە ئەنجامدان، بۆ نمونە: (چو- چوو)، (بو- بوو)، (بو- بۆ) و... ھتد.

- ھەول ھاتیەدان ھەر پەیشەکا نە رۆھن یان پەیشین پیدقی ب پیناسەکرنی د دیوانیدا، ب شیوەیەکی ریکویک ل پەراویزان ھاتینە نقیسین.

ل داویئ سوپاسیا خودایئ مەزن دکەین کو ھیز و شیان داینە مە ئەم ئەقی مەولوودنامەيە بگەھینینە ئەقی ئاستی، ھەرەسا سوپاسیا مامۆستا (مەلا ئەحمەد مەلا یوسف زقنگی) و کورئ ھەلبەستقانی مامۆستا (سەید عەبدولقادری دکەین کو کیماسی د ھاریکاری و پشتمەقانیکنیدا نەکرینە. ھیشیدارین ئەف کارە بییتە جەھ مفا وەرگرتنی.

د. فاخر ھەسەن گولی

دھۆك ۲۰۲۱

# هه‌و‌نا‌مه‌ی کتێب

## بسم الله الرحمن الرحيم

ل مهولیدا نه بی گوهداریی کن  
سه لهواتا بخوینن پیشیی ریکن

ژ موحه مه د را سه لهواتا بیی ژه  
خودایی ته ل ته رهحمیی بری ژه

چقا په صن<sup>(۱)</sup> و شه ناء<sup>(۲)</sup> و مه دحیی چاکه  
حه می بوونا خودایی باش و پاکه

خودایی کو هه یه و که سه کی نه دیتی  
وه کی روحی د وجودی دا کی دیتی

وه کی عه نری وه کی قینی کی دینه  
خودی ژی ههروه سا که سه کی نه دینه

به لی دیوو موحه مه د موصطه فا نهو  
دوو جار دیتی بزانی ناس نه کر نهو

ب شیرینی سه لهواتا بخوینن  
دا هوون سه ره که و ته ری خیری بیینن

خودایی چیکری عالم ژ نه یینی  
وه لهو ئاقلی مه ته صویری نه یینی

---

(۱) په سن.

(۲) په سن.

ئاقل چیتكى گەلەك تشتا ب دەلیلا  
بەلى نەشى تەصەوركى ب تەوحیلا

وەكى دەنگى گەلەك كور پەجفاندی  
ب نیف ملیۆن پەجف ھەوا پەشاندى

حیسابا وئ ب ئالەت ئاقلی دیوو  
بەلى تەصەورا وئ كەس نەدیوو

خودایى كو كرى پەبەر<sup>(۳)</sup> ژ بوومه  
موحهمد موصطهفا لى گورى بوومه

پەروو كریه ب ئاقل قسّم ئینسان  
وئلى قسّم دی ژى ژ ئاقل نە پاشمان

ژبو ئینسانی ئەف ئاقل شهینه  
ب وئ ئاقلی ل پیشیى ھن بەزینە

موحهمد قاصدى فرمانا خودایه  
شیاندى بو ھەمى ئینس و جینایه<sup>(۴)</sup>

ژ بوونا مەلەك وھیوان غەیرا<sup>(۵)</sup>  
ژبو نەفسا خوه ژى ئەو تەقدا خەیرا

كەسى یەك صەلەواتى بیژە پیرا  
خودى دەھ صەلەواتا ریتكه<sup>(۶)</sup> ژیرا

كەسى دەھا خودى صەدا كەسى صەد  
خودى ھەزارا سەر ددى بدە قەد

<sup>(۳)</sup> ریبەر، پیشهوا.

<sup>(۴)</sup> مرؤف و ئەجنە.

<sup>(۵)</sup> ژبلى.

<sup>(۶)</sup> دهنیریت.

ب شـیرینی صـهـلهواتا بـخـوینن  
دا هـوون سـهـر کـهـوتـهـری خـیـری بـیـنن

خودایی ژ عالمی پا کریه پهحمهت  
ب وی رابوو ژ دونیا زور و زهحمهت

عهـدالـهـت دانی پاکـر خرابیـی  
ئهوی لیدا نه قهنجی پیشی رابی

ئهوی شکاندن صههنهه و زرنه و ساز  
دگهل تشتی خرابی و حرام باز

ئهوه کو پهصنی<sup>(۷)</sup> وی پر گۆتی قورئان  
ب وان خوئی مهزن ئهه خاصی مهردان

ئهوه پیرا خه بهر دابی خه زالی  
ب قوریانا وی بـم ئهـز تـهـف مـالـی

ئهوه کو دار و بهر دشته غلی<sup>(۸)</sup> پیرا  
ل جهه وی طهیر و کووقی هات گوهرپا

ئهوه کو ژیرا هات قورئانا پیروژ  
ب وی دونیا گهلهک بوو عید و نهوورژ

ب شـیرینی صـهـلهواتا بـخـوینن  
دا هـوون سـهـر کـهـوتـهـری خـیـری بـیـنن

ل وهجهی وی تیروژی سپی و پهنبه  
بهلهک چاف بوو د تیزی مینا لهنبه

---

(۷) پهسنی.

(۸) کارکرن.

شەفاف<sup>(۹)</sup> بوو مینا جامی وی نهبووسه  
ئەوی پر بیهنا خوش لیبوو وهکی به

ل پیش و ههم ل پاش دیتی وهکی ههف  
ههفالی وی دگۆتن ئەف خهبر تهف

ئەوی گولیا رهش و دوو بره کهفان بوون  
ئەوی مژگول وهکی تیرا درپژ بوون

ئەوی بهژنهک ههبوو ژ دهستی نافی  
نه کورتی و نه درپژی و نه زراقی

وهکی د سهکنی دنافا کۆما میرا  
ملی همیا دما بن ملی ویرا

گهلهک پاقر بی میشی ل سه نهدانی  
وهکی دورا ژ بنی بهحری دهرانی

کهپۆ مینا ئەلف مهرجان ددان بی  
خهبر خوشبی گهلهک ناقل گران بی

خۆدی هۆستای وی بوو تازه چیکر  
گهلهک شیرین ولهف هاتی وبهدهو کر

ژ لهو بی رحمة للعالمین<sup>(۱۰)</sup>  
د دونیائی قه یهک دی وهک وی نینه

تو وی راضیکه ئەی خودا و ل صهحهبا  
ببووره لهوا گوناها و عار و عهیا

(۹) رۆهن.

(۱۰) دلۆفانی ژبو جیهانیان.

ب شـیرینی صـهلهواتا بخـوینن  
دا هـوون سـهـر کـهـوـتـهـری خـیـری بـیـنن

قه ناوهستا ژ جهنگا زۆردهستا  
چقا زحمهت ددیتا وی د خووستا

ژبهـر ئیـسـلام و دینی حـهـق شـهـف و پـۆژ  
دکر جهنگا ب شوورا<sup>(۱۱)</sup> ههم رمع توژ

ئهوی زۆری و خرابی په‌لخاندی  
ئهوی په‌یمان و دۆزی وان شکاندی

ئهوی لات و عوزا<sup>(۱۲)</sup> کربوون په‌یشان  
چهوا ئه‌و په‌لخاندن سه‌ری ئیشان

ئهوی داخازیا دۆستانیه کـر  
ب فه‌رمانا خودی مینا ب قی کر

ئهوا هینگی دیتن دۆستانیا راست  
ژ له‌ورا دینی ئیسلامی ته‌قا خاست

وهکی شیرینیا قی دینی دیتن  
بر و بر<sup>(۱۳)</sup> ئه‌و مسلمان بین و ژیتن

ب وی ئه‌خلاق شیرین و ب مه‌ردی  
دناق ئینسان و جینا دامه‌ ئه‌و دی

ب شـیرینی صـهلهواتا بخـوینن  
دا هـوون سـهـر کـهـوـتـهـری خـیـری بـیـنن

---

(۱۱) شویر.

(۱۲) لات و عوزا ناڤین دوو بوتین عه‌ره‌بانن کو دهاتنه په‌رستن.

(۱۳) دهسته دهسته.

ژ ویرا نه سه بهك راست و درستی  
حهتا عدنان د تاریخا نقیستی

عهبدوئلا عهبدولموتهلب و هاشم  
عهبدولمهناف قوسهه ی بوویئ نهزانم<sup>(۱۴)</sup>

کیلاب و مورپه و کهعب و لوئهی بوون  
غالیب و فههر و مالک و نهضر بوون

ئهو ی دیتر کینانه هم خووزیمه  
دگهل مودریکه هم ئیلیاس ل نک مه

دگهل موزر نزار موعهد و عدنان  
تهمامه بیست و یهك باقی ژ مهردان

ژ وئ پییدا ههتا ئادهم خیلافه<sup>(۱۵)</sup>  
د تاریخا ههیه ئهتا نه صافه

حهچی نۆرھا موحهمههه هاتی پشتی  
موحهقهق<sup>(۱۶)</sup> ئهو حهمی دئ چن بهحشتی

ب شیرینی صهلههواتا بخوینن  
دا هوون سهه کهوئهرئ خیرئ ببینن

موحهمههه لاوئ عهبدوئلا تازه  
ئهوئ پپر زانه و دهلال و نـازـه

ئهو ی دا ئامینه خووری و پهری بوو  
کهچا وهههب عهشیرا زههری بوو

---

<sup>(۱۴)</sup> ئەز زانم.

<sup>(۱۵)</sup> ناکۆکی.

<sup>(۱۶)</sup> ب راستی.

ئامینه وهقتی کو مایی ب هملی  
شهفهق ژی دچوو وهکی حووریا ب خهملی

د گۆت هینگی ههیههك من د بووری  
دبوو خووش رهنگی من وی گولا جووری

نهبیکی وی ب هاتا من وی ههیهی  
ب مزگینیا موحهمههه وی ب پهیهی

مههی من تهف خلاص بین وهقتی من بی  
شهقا بیست و دووی نیسانی راست بی

کهتم شهفکا دووشههنبه یا دوازه  
رهبیعوئلهوهله شهف رههنی نیئده

د ناقا ئیش و ژانا پههچقیم ئەز  
چکۆ زارۆک دبی میههئانکی لهز

کهسهك ماییدا نینه چوونه بهیتی  
ل من ئەف حاله قهوی زۆر و نهخۆش تی

دچوون ئاقا دکن شۆلهك مهزن بی  
وهلی تنی مامه دلخ م<sup>(۱۷)</sup> کول بی

گریم هینگی ل حالخ خۆه تنی بووم  
چقا کول و غهمی گران مه کر کووم

ب شیرینی صههلههواتا بخوینن  
دا هوون سههه کهوتههههه خیره بیینن

---

(۱۷) من.





## داخازی

خودایا تو ل گوناھێ مە بیوورە  
چک و ناک ئاگری صوھتن ب زوورە

ژ غەیری تە مە نینە تو خودای  
ل عەزمان و ل عەردی ہم دەری دی

بیوورە تو ل گوناھ و عەیب و عارا  
تو بیژیەرە مە دۆستا ژ ناک نەیارا

دخازی ئەم عەفوکە حەوجەنە<sup>(٢٣)</sup> ئەم  
د دونیا و ئاخرتی دا بەرزنە ئەم

هزار نەھ صد و هەشتی و سی دا  
ژ میلادی قەلەم مە ل ککاغەزی دا

ژ فندک فەیسوللا ئەرزەن د بۆھتا  
ژیۆ خوہ و حازری مەولیدی گۆتا

ل دی و باقا دگەل سەیدا و صالحا  
ژ قان پرا هوون بخوینن ئیرۆ فاتحا

---

(٢٣) پیدقینە.

هه و النامه ی کتیب  
پاشه نند

# هه‌و‌نا‌مه‌ی کتێب

مَوْلِدُ الشَّيْخِ

كَلَامًا رَاجِي مَوْلِدًا كَمَا بَنِي

للسكن المستكين من الذنوب بيكي السيد فيض الدين الشيخ  
محمد بن الشيخ حسن البهقي الغندي وكان ظمده زمان امامة الرسمة

في قرية عميرين (عين بيرين) على مسافة خمسة عشر

كيلومترًا بالجانب الغربي من جزيرة ابن عمير

جعل له نورًا في قبره وأوحده

ونيل الشفاة جده

آمين  
١٩٦٣ م

قَلْبِ لِدِحِ الْمَصْطَوِّ حُطَّ بِالذَّهَبِ عَلَ وَرِقٍ مِرْحَطٍ أَحْسَنَ مِنْ كَتَبٍ

وَأَنَّ تَهْنِئَةَ الْأَشْرَافِ عِنْدَ سَمَاعِهِ قِيَامًا صَفُوفًا أَوْ جُنُبًا عَلَ الْكُرْبِ

وعندما أنشد هذه الشعر عند الامام السبكي رحمه الله قام الامام وجميع من بالجلس:

سما في امامة الطالبيين

٣٢٤٥  
جده

بِسْمِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ  
 لَوْلَيْدًا نَبِيًّا كَهْدَارِي كُنْ  
 صَلَوَاتًا بِخُونِنِ يَيْشِي رِي كُنْ  
 تَرْمَحْمَدًا صَلَوَاتًا نَبِي بِي شِي  
 خُدَائِي تَه لِي تَه رَحْمِي بَرِي شِي  
 چَقَا پِي صُنْ وَ شَاوْ مَدْحِي چَا كَه  
 حَمِي بُونَا خُدَائِي بَاشْ وَ پَا كَه  
 خُدَائِي كُو هِي ه وَ كَسِي نَه دِي تِي  
 وَ كِي رُو حِي دُو جُو دِي دَا كِي دِي تِي  
 وَ كِي عَزِي وَ كِي قِي نِي كِي دِي نَه  
 خُدَائِي نِي هَر وَ سَا كَسِي نَه دِي نَه  
 بِلِي دِي بُو مَحْمَدُ مَصْطُفَا  
 دُو جَا رَه دِي تِي بَزَانِي نِ نَاسْ نَكْرُ أَوْ

بشیرینی

بِشِيرِينِي صَلَوَاتَانِ بَخْوِينِي  
 دَاهُونِ سِرْ كَو تُرِّي خَيْرِي بِيِينِي  
 خُدَائِي چِكِرِي عَالَمِ شَرِّ نِيِينِي  
 وَلَوْ أَقْلِي مَه تَصْوِيرِي نَه بِيِينِي  
 أَقْلِ چِيَتِكِي كَلَك تَشْتَا بَد لِيِينِي  
 بِلِي نَشْتِي تَصْوِيرِي كِي بَتُو حِيلَا  
 وَكِي دَنگِي كَلَك كَر رَجْفَانْدِي  
 بِنِيْفَا مَلِيُون رَجْفَا هَوَا وشَانْدِي  
 حِسَابَاوِي بَالَةَ أَقْلِي دِيِينِي  
 بِلِي تَصْوِيرَاوِي كَسْر نَه دِيِينِي  
 خُدَائِي كَو كِرِي رَهْبَر شَرِّ بَوْمَه  
 مُحَمَّد مَصْطُوفِي لِي كَو رِي بَوْمَه  
 پَرُو كَرِيَه بَا أَقْلِ قِسْمِي إِنْسَان  
 وَلِي قِسْمِي دِيِيرِي شَرِّ أَقْلِ نَه پَاشَر مَان

شَرُّ بَوَانِسَانِي أَقْرَبُ شَرِّ سِينِه  
 بَوِي أَقْلِي لِبِيشِي هِنُ بَزِينِه  
 مُحَمَّد قَاسِدِي فَرْمَانَا خُدَايَه  
 شِيَانْدِي بُو هَمِي إِنْسُ و جِنَايَه  
 شَرُّ بُونَا مَلَكُ و حَيَوَانُ و غَيْرَا  
 شَرُّ بُونَفْسَا خَوَه شَرِي أَوْ تَقْدَا خَيْرَا  
 كَسُو يَكُ صَلَوَاتِي بِيْرَه پِيْرَا  
 خُدِي دَه صَلَوَاتَا لَيْسَكِه شَرِيْرَا  
 كَسُو دَهَا خُوْدِي صَدَا كَسُو صَدُ  
 خُدِي هَزَارَا سَرْدِي بِلَا قَدُ  
 بِشِيرِي صَلَوَاتَا بِخَوِيْنِي  
 دَاهُوْنَا سَرَكُو شَرِي خَيْرِي بِيْبِيْنِي  
 خُدَايِي شَرُّ عَالَمِيْرَا كَرِيَه رَحْمَتُ  
 بَوِي رَا بُو شَرُّ دُنْيَا رُوْرُو رَحْمَتُ

عدالة

عَدَالَةَ دَانِي رَا كَرُ خِرَابِي  
 اَوِي لِيْدَا نَقَجِي پِيشِي رَابِي  
 اَوِي شَكَانْدِن صَحْمُ وِزْزِي وَنَهْ وَسَانُ  
 دِگَلِ تَشْتِي خِرَابِي وَ حَرَامُ بَانُ  
 اَوَهْ كَوِي صِنِي وِي پَرِ كَوِي قُرْآنُ  
 بَوَانْ خُوِي مَرِنْ اَوْ خَاصِي مَرْدَانُ  
 اَوَهْ پِيْر خَبَرِ دَلِي خِرَابِي  
 بَقْرَبَانَا وِي بِيْمُ اَنْزُ تَغَا مَالِي  
 اَوَهْ كَوِي دَارُ وِزْزِي دِشْتَعَلِي پِيْرَا  
 لَجْمُ وِي طَيْرُ وِ كَوِي هَاتْ كِه پِيْرَا  
 اَوَهْ كَوِي تَرِيْرَا هَاتْ قُرْآنَا پِيْرُونَا  
 بَوِي دُنْيَا كَلَكْ بُوْعِيْدُو نُوْدُوْنُ  
 بِشِرِيْنِي صَلَوَاتَا بِخُوِيْنِي  
 دَا هُونُ سَرُ كَوِشِي خِيْرِي پِيْئِيْنُ



کپومینا ألف مرچان ددان بی  
 خبر خوش بی کلک آقل گران بی  
 خدی هوستای وی بو تان چیکر  
 کلک شیرین ولفهاتی وبدوکر  
 ترلوی رحمة للعالمین  
 ددنیا قه یک دی وک وی نینه  
 تووی رازی که ای خد و لصحبا  
 بیوره لو اکناه و عار و عیبا  
 بشیرینی صلواتا بخونین  
 دا خون سر کوثری خیری ببین  
 قه ناوستا ز جنگا زور دستا  
 چقا رحمة ددی تاوی دخوستا  
 تر بر اسلام و دینی حقا شقا و روش  
 دکر جنگا بشورا هم رمی توش

= ١ =

أَوِي زُورِي وَخِرَابِي پَلخَانْدِي  
 أَوِي پِيْمَانُ وَ دُورِي وَانْ شِكَانْدِي  
 أَوِي لَاتُ وَعَزَا كَرَبُونُ پَرِيْشَانُ  
 چَوَا أَوِي پَلخَانْدِنُ سَرِي ايشَانُ  
 أَوِي دَاخِرِيَا دُورِي تَانِي كَر  
 بِفَرْمَانَا خُدِي مِينَا بَقِي كَر  
 أَوَا هَنگِي دِيْتِنُ دُورِي تَانِيَا رَاسْتُ  
 شَر لُورَا دِيْنِي اسْلَامِي تَقَا خَاسْتُ  
 وَكِي شِيْرِي نِيَا قِي دِيْنِي دِيْتِنُ  
 بَرُو بَرُو أَوِي سِلْمَانُ بِيْنُ وَ شَرِيْتِنُ  
 بُوِي اخْلَاقِي شِيْرِيْنُ وَ بِيْرْدِي  
 دِنَاقُ اِنْسَانُ وَ جِنَا دَا مِهْ أَوْدِي  
 بَشِيْرِيْنِي صَلَوَاتَا بِخُوِيْنِيْنُ  
 دَا هُونُ سَرَكُو تَرِي خِيْرِي بِيْبِيْنُ

ش ویر

شَرِوِ پِرَانَسَبِكُ رَاسْتًا وِ دِرِ سَتِي  
 حَتِي عَدْنَانُ دِتَا رِيخَا نَقِيسَتِي  
 عِبْدَانَهُ عِبْدُ الْمَطْلِبِ وَ هَاشِمُ  
 عِبْدُ الْمُنَافِ قُصِي بُوِي اَنْرَانِمُ  
 كِلَابُ وَ صَرَّةُ وَ كَعْبُ وَ لَوُوعِي بُونُ  
 غَالِبُ وَ فِهْرُو مَالِكُ وَ نَضْرَبُونُ  
 اَوِي دِي تِرْ كِنَانَهُ هَمُ خُرَيْمَهُ  
 دِكَلْ مُدْرِكَهُ هَمُ اِيْلَاسُ لِنِكْ مَه  
 دِكَلْ مُضَرِنَزَارُ مَعْدُو عَدْنَانُ  
 تَمَامَهُ بِي سَتُ وِيكُ بَاقِي شَرْمَرَانُ  
 زَرُوِي پِي دَا حَتِي اَدَمُ خِلَافَهُ  
 دِتَا رِيخَا هِيَهُ اَتَا نَه صَافَهُ  
 حِي نُوْرَهَا مَحْدُ صَا تِي پِشْتِي  
 مَحَقَقًا اَوْ حِي دِي چِنُ بَحِشْتِي

= ۱۰ =

بشیرینی صلواتا بخوینز  
 داهون سرکوثری خیری ببینز  
 محمد لاوی عبد الله تازمه  
 اوی پرزانه و دلال و تازمه  
 اوی دا امینه خوری و پری بو  
 چا وهب عشیرا زهیری بو  
 امینه وقتی کوماپی بجملی  
 شفاژی دچو وکی خوری یا بجملی  
 دگوت هنگی صیفک من دبوری  
 دبوخوش رنگی من وی کلا جوری  
 نیکی وی بهاتا من وی هیو  
 بمرگینا محمد وی پیو  
 مهی مرتف خلاص پین وقتی من بی  
 شفا بیست و دوی نیسانی راست بی

کتم

كَتَمَ شُكَا دُو شَنبَه يَا دُو اَز دَه  
 رَابِعُ الْاَوَّلَا شُ رُو هَنِي نَبِيْدَه  
 دِنَا قَا اِيْشُ وِشْرَانَا پَر جَقِيْمُ اَنْزُ  
 چَكُو زَارُو كُ دَبِي مَهْمَانَكِي لَنْزُ  
 كَسَكُ مَالِيْدَا نَبِيْنَه چُونَه بِيْتِي  
 لِمْنَا فُ حَالُ قَوِي زُو رُو نَه خُو شُ تِي  
 دِچُونُ اَقَا دِكِنْ شُو لَكُ مَرْفَا بِي  
 وِلِي تِي مَامَه دِلِي مِ كَلُ بِي  
 گِرِيْمُ صَنْگِي لِحَالِي خُوَه تِي بُوْمُ  
 چَقَا كَلُ وِغَمِي گِرَانُ مِه كَرُ كُوْمُ  
 بَشِيْرِي صِلُو اَنَا بَخُوِيْنُ  
 دَا هُوْنُ سَرُ كُوْتَرِي خِيْرِي بِيِيْنُ  
 مِدِي كَلَشِي دِيُو اَرِي مَزْ لَامُنُ  
 مِه هُوْدِي دَرَكْتِنُ وِي صَنْگِي چَارَشِنُ

= ۱۲ =

أَفْهَ حَوَّاءُ صَرِيمٌ سَاكِرِيَا نَهْ  
 أَوَادِي آيِيه هَهْرَجَارِي بَهَانَه  
 دِگُونِ اَمِّ پِيرِكَا أَحْمَدَنَه تِرْسَه  
 اَمِّي بَاشِ خِرْمَتِي كِنِ تُونَه پِرْسَه  
 لَوِي صَنگِي مَدِي پِر تِيهِنِ دِبُومِ اَنْزِ  
 يَكِي دَامِنِ فِرَاغِكِ آفِ لِرُو بَرِ  
 سِي وَكِ شِرِ شَرِي تِرِيُو شِرِ هَنگِي  
 قَهَارِمِ اَوْ هُونِكِ دِلِ بَوْمَه اِيَشْفِ  
 مَدِي طَيْرِكِ سِي پِر پِيَشْتَا مِرَا  
 دِبِرِ صَنگِي غَا زُرُوِي جِمَرَا  
 دِسَالَا پِي جَصْدُو حَفْتِي وَيَكِي دَا  
 مَهْدِ مَصْطَفِي صَنگِي خُدِي دَا  
 ﴿ بِخَيْرِ عَمَاتِي يَا مُحَمَّدٌ ﴾

دبیرم

دَبِيرَم مَرَجَبَا	هَنَّا خُدَى دَا
دَبِيرَم مَرَجَبَا	دُوچَا قَه كَل دَا
دَبِيرَم مَرَجَبَا	نَا فَاك بَرَى بُو
دَبِيرَم مَرَجَبَا	سَنَه كَرَى بُو
دَبِيرَم مَرَجَبَا	اَى رَهْبَرَى جَان
دَبِيرَم مَرَجَبَا	اَى تَا جَا مَرَجَان
دَبِيرَم مَرَجَبَا	رُوهَنَى تَه پُخَسْت
دَبِيرَم مَرَجَبَا	زُورَى تَه اِيخَسْت
دَبِيرَم مَرَجَبَا	دُنْيَا تَه خُوش كِر
دَبِيرَم مَرَجَبَا	اِيْمَان تَه كَش كِر
دَبِيرَم مَرَجَبَا	آنَا دَى چِي بِي
دَبِيرَم مَرَجَبَا	شُورَش عَدَل بِي
دَبِيرَم مَرَجَبَا	خُوش كِر تَه تَرِي بِي
دَبِيرَم مَرَجَبَا	آلَا هَر يَبِي

= ۱۴ =

دَبِيرْتُمْ مَرَجَبًا    يَسَّ و طَه  
 دَبِيرْتُمْ مَرَجَبًا    يَا شَاهِي شَاهَا  
 دَبِيرْتُمْ مَرَجَبًا    قُرْآنُ تَه أَنِي  
 دَبِيرْتُمْ مَرَجَبًا    زَانِينِ دَرَاهِي

## داخانی

خُدَا يَا تُو لَكُنَّا فِي مَه    بَبُورَه  
 چَكُونَا قِ آكِرِي صُوهَتِنُ بَزُورَه  
 رَغَبِي تَه مَه نِينَه تُو خُدَا دِي  
 لِعَزْمَانُ و لِعِرْدِي هَم دَرِي دِي  
 بَبُورَه تُو لَكُنَّا هُ وَعَيْبُ و عَارَا  
 تُو بَبِيرْتُمْ مَه دُوسْتَا شَرْنَا قُ نِيَارَا  
 دِخَانِي اَمَّ عَفُوكَه حَوَجِنَه    اَمَّ  
 دُ دُنْيَا وَا خَرْتِي دَا بَرَزِنَه    اَمَّ

مزار





## ناڤه رووك

- پيشه كى ..... ۷
- هه ليه ستشان ژلايئ جفاكيته ..... ۷
- قووناغيئ فه قياياتى و مه لاتيا هه ليه ستقانى ..... ۸
- قووناغيئ فه قياياتى و مه لاتيا هه ليه ستقانى ..... ۹
- چه ند تيبينيئ گنگ ل سه ر مه و لوود نامه يئ ..... ۹
- بسم الله الرحمن الرحيم ..... ۱۳
- ب خيرها تى يا موحه مه د ..... ۲۱
- داخازى ..... ۲۲
- پاشبه ند ..... ۲۳

# گولا نهارنجی مه ولیدا کورمانجی

© مافی چاپی یی پاراستیه بۆ  
سهنتهری زاخو بۆ شه کولینین کوردی



Zakho Centre  
for Kurdish Studies  
سهنتهری زاخو بۆ شه کولینین کوردی

✉ zcks@uoz.edu.krd ☎ +964(0)751 536 1550  
📍 Iraq- Kurdistan region, Zakho- Univesity of zakho

ISBN 978-9-92-266104-9



9 789922 661049 >